

GRUPPI DI RICERCA
DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Gruppi di ricerca nazionali:

- 1) Lara Colangelo, Università degli studi “G. D’Annunzio” Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne; Progetto di ricerca afferente alla quota dello stanziamento del bilancio di Ateneo ex 60%, anno 2017.

Collaboratore: Luca Stirpe, Università degli studi “G. D’Annunzio” Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne;

Titolo: “La ricezione del diritto romano in Cina: la produzione manualistica tra la fine dell’epoca Qing (1644-1911) e l’inizio dell’età repubblicana (1912-1949)”

Data avvio: 01/12/2018

Data termine: dicembre 2020

Durata: due anni

Responsabile scientifico di Dipartimento: Lara Colangelo (SSD: L -OR/21)

Riassunto: Il gruppo di ricerca si occupa di studiare il processo di ricezione del diritto romano in Cina da un punto di vista linguistico (fenomeni di migrazione di lessico giuridico romanistico) e storico (traduzione e produzione di testi di natura romanistica, didattica del diritto romano, attività di codificazione).

ABSTRACT:

La storia dell’introduzione del diritto romano in Cina è un processo complesso e di lunga durata che, a partire dalla seconda metà del XIX secolo, si articola in diverse fasi, ciascuna caratterizzata da tappe fondamentali a livello di traduzione e produzione di testi, insegnamento e codificazione. Numerosi passaggi di questo percorso attendono ancora di essere messi pienamente in luce, quali, ad esempio, la comparsa dei primi manuali di diritto romano tradotti o composti in Cina all’inizio del XX secolo. Fine del presente progetto è condurre un’analisi di alcuni di quelli che ad oggi risultano essere i più risalenti testi di diritto romano redatti in lingua cinese. Ancora assai poco conosciuti anche all’interno dell’ambito accademico, essi sono spesso custoditi in aree chiuse al pubblico o riservate a volumi per la sola consultazione in loco delle biblioteche nazionali cinesi. Nello specifico, l’indagine si focalizzerà su *Luoma fa* (“Il diritto romano”, Fan Shuxun, 1905) e su due testi omonimi, rispettivamente di Huang Youchang (1915) e Qiu Hanping (1933), mettendo in evidenza i tratti salienti di tale fase iniziale di migrazione di concetti ed istituti propri della tradizione giuridica romanistica sotto un profilo linguistico e strutturale (di impostazione e organizzazione dei contenuti nei volumi), nonché, più in generale, storico-culturale, per gettare luce sulle ragioni alla base della adesione cinese al sistema giuridico continentale.

Risultati: si prevede la pubblicazione di uno o più articoli su rivista scientifica o di una

monografia

Note: SSD: L-OR/21

Parole chiave CUN: Oriental Studies, Roman Law

Gruppi di ricerca internazionali:

1) Lara Colangelo, Università degli studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne

Titolo: "Processi di migrazione/ricezione di lessico e di concetti giuridici nelle traduzioni dal latino e dall'italiano al cinese, fra storia e dogmatica"

Data avvio: 01/11/2013

Data termine: da definire

Durata: da definire

Responsabile scientifico di Dipartimento: Lara Colangelo (SSD: L-OR/21)

Riassunto: Il gruppo di ricerca si occupa di studiare aspetti linguistici e giuridici del tradurre, del 'migrazione' di concetti e forme espressive dal latino e dall'italiano in cinese, nonché l' "uso del diritto romano" in Cina, la contaminazione degli schemi giuridici, la crescita di comuni principi giuridici nel quadro della varietà delle culture ed i riflessi nel linguaggio settoriale dell'opera di traduzione.

Partecipanti internazionali e nazionali non afferenti al Dipartimento:

1) prof. Sandro Schipani, direttore dell' "Osservatorio sulla codificazione e la formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico" (Università di Tor Vergata- Università degli studi di Roma "Sapienza"- China University of Political Science and Law – CNR, Dipartimento Identità Culturale)

2) prof.ssa Fei Anling 费安玲 (China University of Political Science and Law)

ABSTRACT:

La scelta da parte della Cina di prendere a modello in ambito giuridico il sistema romanistico o continentale, invece di quello anglosassone, ha innescato a partire dagli ultimi tre decenni del XX secolo un'intensa opera di traduzione dei maggiori codici civili moderni e delle stesse fonti del diritto romano. Tale opera di traduzione prevede pertanto la fruizione diretta da parte dei traduttori cinesi di testi redatti in latino. Questa forma di contatto tra la lingua di partenza, ovvero il latino delle fonti, e il cinese, lingua di arrivo, parrebbe aver influenzato il cinese non solo da un punto di vista lessicale tramite la creazione di un linguaggio settoriale giuridico, ma anche grammaticale, dando luogo a modalità di costruzione della frase e di organizzazione del

periodo che in parte emulano la realtà del latino. La linea di ricerca intrapresa si propone di illustrare, attraverso un'analisi di campioni di testi tradotti, in quale misura il cinese delle traduzioni giuridiche prodotte negli ultimi trent'anni rifletta un'influenza morfo-sintattica da parte del latino delle fonti e quali siano i principali elementi 'latinizzati' migrati in cinese a causa di tale influsso. A tal fine viene effettuata, in particolare, un'analisi specifica delle traduzioni in cinese di vari libri del Digesto (libri: XXVIII, XXIII, IX, ecc.).

Risultati:

- Colangelo L., (2017). "La ricezione del sistema giuridico romanistico e la relativa produzione di testi in Cina all'inizio del XX secolo: le fonti del diritto romano in due dei primi manuali in lingua cinese", in *Bullettino dell'Istituto di diritto romano "Vittorio Scialoja"*, Milano, Giuffrè editore, IV/2016 (CX dell'intera collezione), pp. 195-217 [articolo su rivista scientifica, ISSN: 0391-1810]
- Colangelo L., (2017). "L'introduzione del diritto romano in Cina tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XX: il contributo di Kang Youwei", in Pellin T. – Trentin G. (a cura di), *Atti del XV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi – AISC*, Università di Macerata 24-26 settembre 2015, Venezia, Libreria editrice Cafoscarina, pp. 40-49 [contributo in atti di convegno, ISBN: 978-88-7543-426-7];
- Colangelo L., (2016). "La traduzione delle fonti del diritto romano e la formazione di un linguaggio giuridico cinese: possibili interferenze morfo-sintattiche dal latino", in *Rivista degli Studi Orientali - RSO*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore, vol.88 (fascicolo I-IV 2015), pp. 285-312 [articolo su rivista scientifica, ISSN: 0392-4866];
- Colangelo L., (2015). "L'introduzione del diritto romano in Cina: evoluzione storica e recenti sviluppi relativi alla traduzione e produzione di testi e all'insegnamento", in *Roma e America. Diritto romano Comune*, Modena, Mucchi Editore, 36/2015, pp. 175-210 [articolo su rivista scientifica, ISSN: 1125-7105];
- Luo Guannan 罗冠男 (译)、Colangelo L. (校), (2013). "Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di' ershisan juan. Hunyin yu jiazi" 《罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂第二十三卷. 婚姻与嫁资》, 北京, 中国政法大学出版社 (Luo G. [traduttore] – Colangelo L. [revisore], 2013. "Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro XXIII. De Matrimonio et dote" [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe), [ISBN: 978-7-5620-4550-2];
- Li Chao 李超 (译)、Colangelo L. (校), (2016). "Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di shiliu juan. Dixiao yu jituo" 《罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂第十六卷. 抵消与寄托》, 北京, 中国政法大学出版社 (Li Chao [trad.]– Colangelo L. [rev.], 2016. "Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro XVI. De compensationibus et de deposito" [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe) [ISBN: 978-7-5620-6805-1];
- Huang Meiling 黄美玲 (译)、Colangelo L. (校), (2016). "Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di' ershisi juan, Fuqi jian caichan guanxi" 《罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第二十四卷, 夫妻间财产关系》, 北京, 中国政法大学出版社 (Huang Meiling [trad.]– Colangelo L. [rev.], 2016. "Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro XXIV. De nuptialibus rebus" [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe) [ISBN: 978-7-5620-6806-8];
- Wu Peng 吴鹏 (译)、Colangelo L. (校), (2016). "Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di san juan, Qisu de wenti yu jiben zhidu" 《罗马法民法大全翻译系列: 学

说汇纂. 第三卷, 起诉的问题与基本制度》, 北京, 中国政法大学出版社, (Wu Peng [trad.] – Colangelo L. [rev.], 2016. “Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro III. Si actione experiatur” [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe) [ISBN: 978-7-5620-6804-4];

- Zhang Changmian 张长绵 (译)、Colangelo L. (校) , (2016). “Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di shisan juan, Yaoqiu guiJuan wu de susong” 《罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第十三卷. 要求归还物的诉讼》, 北京, 中国政法大学出版社 (Zhang C. [trad.] – Colangelo L. [rev.], 2016. “Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro XIII. De conductionibus” [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe) [ISBN: 978-7-5620-5595-2];

- Hu Donghai 胡东海 (译)、Colangelo L. (校) , (2015). “Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di’ ershi’er juan. Lixi, zhengju, dui fa de bu zhi” 《罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第二十二卷. 利息、证据、对法的不知》, 北京, 中国政法大学出版社 (Hu D. [trad.] – Colangelo L. [rev.], 2015. “Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro XXII. De usuris, probationibus et iuris ignorantia” [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe), [ISBN: 987-7-6520-5849-6] ;

- Li Fei 李飞 (译)、Colangelo L. (校) , (2014). “Luoma fa Minfa Daquan fanyi xilie: Xueshuo Huizuan di shiqi juan. Weiren yu hehuo” 《罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第十七卷. 委任与合伙》, 北京, 中国政法大学出版社 (Li F. [trad.]– Colangelo L. [rev.], 2014. “Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae, libro XVII. De mandato et societate” [traduzione in cinese], Beijing, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe) [ISBN: 978-7-5620-5643-0];

Note: SSD: L-OR/21

Parole chiave CUN: Oriental Studies, Roman Law